

Importante: el desarrollo de este documento de Reiki, es de la autoría del Reiki Master Rev. James Deacon (<http://www.aetw.org>) y, la presente traducción al castellano para la Fundación Sauce, cuenta con su aprobación expresa.

USUI Sensei y Reiki o Los términos Reiki, Reiho y Reiki Ryoho, revisados

Usui Sensei no redescubrió Reiki, ni creó o desarrolló Reiki...

Lo que Usui Sensei hizo fue crear o desarrollar un sistema de práctica espiritual. El objetivo principal de esto, al parecer, era el actuar como un medio para compartir con otros -incrementalmente-, el fenómeno de transformación que él mismo había experimentado durante su -ahora legendaria- meditación sobre el Monte Kurama.

Sin embargo, no llamó a esta práctica espiritual "Reiki".

Tenemos que recordar que nuestro uso de la palabra Reiki -para identificar el sistema desarrollado por Usui Sensei- es muy moderno en la aplicación del término en occidente. De igual manera, nuestro uso de la palabra como verbo, indica el actual funcionamiento del tratamiento.

[Por otra parte, la comprensión moderna de Reiki (es decir, el fenómeno en sí) plantea que "la energía" puede ser algo diferente a la comprensión que Usui-sensei tenía de ella]

Por lo tanto, si Usui Sensei no llamó "Reiki" a la práctica espiritual, ¿por qué se nos dice esto entonces? Bueno, algunos nos quieren hacer creer que se llamaba "Usui TEATE", otros, "Usui Do".

Sin embargo, debido a la única fuente sólida de información que tenemos [y yo uso la palabra "sólido" en un sentido muy literal al referirme al memorial de piedra que se sitúa al lado de la tumba de Usui Sensei], discrepo con ambas sugerencias.

El título de la inscripción en el monumento funerario de Usui lo identifica claramente como el fundador de "Reiho".

Ahora, mientras alguna gente ha intentado hacernos creer que "Reiho" es una contracción -una versión taquigráfica- de la frase "Reiki Ryoho", parece ser que esto es bastante incorrecto.

"Reiho" en realidad se refiere a un "método espiritual" -en este caso: El Método Espiritual de Usui, o sea, "Usui Reiho".

Sin embargo, la práctica espiritual, este "método espiritual" desarrollado por Usui Sensei [tanto si es parte de la intención original o no¹], deja percibir que también despierta fuertes capacidades terapéuticas en el individuo.

Y este aspecto terapéutico de la práctica (es decir, lo que comúnmente denominamos "Reiki") fue denominado con el nombre Usui Reiki Ryoho² o también, Método de curación Reiki de Usui.

Entonces, ¿qué es exactamente "Reiki" (en este contexto)?

¹ En la Reiki Ryoho Hikkei, Usui Sensei cita que no va en busca de poderes especiales. Nota de James Deacon.

² Este término se utiliza en la Hikkei. Nota de James Deacon.

Muchas personas siguen afirmando incorrectamente que "Reiki" se traduce como "energía universal"³

Y hay que decir que la traducción de otros como "energía espiritual", aunque quizá mucho más correcta, aún no lo es totalmente.

Hay muchas palabras en japonés que puede ser descrito como "palabras-ki" -palabras compuestas formadas por la adición de la conocida "ki" (como en el Rei-ki) en el final de muchas palabras. Se puede incluir como ejemplos a: Genki, inki, tenki, etc.

Lamentablemente, si se trata de traducir esas palabras compuestas simplemente por la traducción individual de los significados de las dos palabras originales combinadas, esto no necesariamente nos dará una traducción exacta de la palabra compuesta.

Tomemos, por ejemplo, la palabra tenki; por sí mismo, el término "ten" significa cielo, o el cielo. Ki es, por supuesto, traducido comúnmente como espíritu, energía (también como sentimiento).

Por lo tanto, el compuesto tenki... ¿tal vez significaría "Espíritu Divino" o quizá, "La Energía del cielo" (en contraposición a la energía de la Tierra)?

Bueno en realidad, significa simplemente... ¡Tiempo!

Del mismo modo, combinando el significado literal de las dos partes del compuesto "Reiki" no nos da realmente una verdadera comprensión exacta del compuesto en sí.

Las investigaciones en curso sugieren que Reiki -como el término es utilizado en el nombre de Usui Reiki Ryoho- la traducción más inmediata, debería interpretarse simplemente como «espíritu» o «espiritual», por lo tanto, Usui Reiki Ryoho se traduciría más claramente como: Método Espiritual de Sanación de Usui.

En determinados usos, el par de kanjis utilizado para escribir Reiki pueden indicar algo así como "esencia espiritual" o "influencia espiritual".

Como el término Reiki se utiliza en el nombre de Usui Reiki Ryoho, no hay necesariamente ninguna referencia directa a la "energía": dentro de este contexto, "ki" sugiere la dinámica, el efecto de espíritu en acción.

Como señalé anteriormente, Usui Sensei no volvió a descubrir, o crear, o desarrollar algo denominado "Reiki". Tampoco redescubrió o creó, o inventó, o desarrolló "Reiki Ryoho".

El término "Reiki Ryoho" simplemente significa "curación espiritual (Método de)" y al parecer, ya había sido utilizado por varias personas en relación con sus propias prácticas terapéuticas.

Por ejemplo, en 1919, un terapeuta llamado Kawakami M. publicó un libro titulado: Reiki Ryoho Para Sono Koka (La curación espiritual y sus efectos) y, Fumio Ogawa nos dice que un señor de nombre Tanaka Daiseido también practicaba su propio método de "Reiki Ryoho", antes de que Usui Sensei desarrollara su método de curación espiritual.

³ El concepto de Reiki y se entenderá que se refieren a la "fuerza de la energía vital universal" (es decir, en el sentido de una energía fuera de nosotros mismos) parece ser algo realmente muy moderno -una conceptualización occidental que fue importada en Japón en la década de 1980.

En una entrada del diario con fecha 10 de diciembre de 1935, Takata Sensei escribió acerca de Reiki: "... La energía está dentro de uno mismo" y también, acerca de cómo hay que meditar "... dejar que la "Energía" salga desde dentro." En cuanto a la "Energía", dijo: "Se encuentra en la parte inferior de su estómago, unas dos pulgadas por debajo del ombligo". Esta parece ser una opinión muy diferente del Reiki que comúnmente celebran muchas personas hoy en día. Nota de James Deacon.

Usui Sensei no inventó el "Reiki Ryoho". Lo que realmente creó es el "Usui Reiki Ryoho". Probablemente, lo que él creó se denominó "Usui Reiki Ryoho" por una necesidad de diferenciarlo del "Reiki Ryoho" practicado por otros sanadores espirituales de la época⁴.

Al parecer, también hubo otros sanadores que se refieren a su práctica como "Shinrei Ryoho" y, la investigación sugiere que las expresiones "Reiki Ryoho" y "Shinrei Ryoho" son sinónimos. Tanto "Reiki" como "Shinrei" significan "espiritual".

El término Reiki también aparece en la filosofía del grupo espiritual Oomoto Kyo (que son especialmente influyentes en los primeros años del siglo XX), indicando, no "energía" per se, sino más bien el efecto energético del aspecto íntimo del espíritu humano.

Oomoto Kyo menciona al Ichirei [un espíritu] que da la chispa divina que reside en todo ser viviente en la creación.

Este Ichirei ["rei" indica aquí, espíritu; es el mismo rei utilizado en Reiki], -esta esencia espiritual- se manifiesta más profundamente en las formas superiores de vida. Como es percibida en los seres humanos, esta chispa divina es denominada Nao Hi -"presencia espiritual" o "espíritu perfecto" (de Kami).

Nao hi es "... el más simple, más puro, aspecto íntimo del espíritu humano, el cual contiene el bien supremo y, en última instancia, la belleza... Lo que es capaz de salvar a su cuerpo y el alma..."

Y Reiki puede ser visto como "el manifiesto efecto de Nao Hi en la acción"⁵.

[También es interesante observar que el kanji para Nao Hi puede también ser leído como choku rei -sin ningún cambio o pérdida de significado...]

Compilado y traducido al castellano
en Octubre de 2008 por

Gustavo Duringer
Maestro de Reiki y
Documentalista de la
Fundación Sauce

⁴ Una vez más en la Hikkei, Usui Sensei es citado diciendo "no he recibido este método de nadie". Nota de James Deacon.

⁵ Compárese con esta cita de la Hikkei: "Cada ser vivo, que respira, posee la capacidad espiritual de curar. Esto es así en plantas, animales, peces e insectos, pero es en los seres humanos -la culminación de la creación- donde radica la energía más grande. Nuestro método es una manifestación práctica de este poder". Nota de James Deacon.